

# 口译入门 韩国 学习法

---

辅导讲义+训练教材

---

## 初级口译练习计划(16周)

	练习内容	练习材料
1—4周	记忆力练习	中文电台新闻(环球资讯网、中央人民广播电台、联合国网站中文电台、新闻联播节目)
	笔记符号练习	E—C:(Special English)VOA News, VOA Report
5—8周	记忆力练习	E—C:(Special English)VOA News, VOA Report
	笔记符号练习	E—C:(Special English)VOA Feature, VOA Report C—E:两会闭幕后国务院总理记者招待会
9—12周	实战练习	E—C:CRI,BBC,VOA,NPR(以新闻类为主)
		C—E:各领域题材汉译英材料(国际关系、经济、环保等,可以参照国新办的新闻发布会进行学习)
13—16周	实战练习	E—C:Speeches(政商界领导人)
		C—E:各领域题材汉译英材料(国际关系、经济、环保、科技、教育等)

# 笔记符号

国家 O  
 人 °  
 领导人 合  
 中国领导人 C合  
 将来时 L  
 完成时 J  
 进行时 一  
 年 Y  
 月 M  
 日 D  
 今年 Y  
 去年 Y  
 明年 Y.  
 前年 "Y  
 未来两年 Y"  
 今年上半年 Y-  
 今年下半年 Y-  
 月初 M-  
 月中 -M  
 月底 M  
 今天 D  
 昨天 D  
 明天 D.  
 权益、成果、利益 ↓  
 改革开放 r+0  
 城市 Δ  
 农村 Δ.  
 首都 O  
 进口 ⊕  
 出口 ⊕→

进出口 ⊕  
 经济 e  
 经济发展 ⊕  
 建设、健康 子  
 威胁 戌  
 女士们、先生们 Lg (ladies and gentlemen)  
 尊敬的各位来宾 dg (distinguished guests)  
 钱、资金 \$  
 银行 ⊕  
 投资 子  
 关系 ∩  
 贸易关系 子  
 双边关系 子  
 转折 乙  
 会议 U  
 双边会议 乙  
 六方会谈 乙  
 的 O  
 一部分 ⊕  
 冲突、争端 X  
 影响 #  
 可持续的 ~  
 可持续发展 ~  
 学校 ⊕  
 医院 ⊕

问题?

其它的 < 替另

另外 +1

社会进步 S↑

经济发展 e↗

生活 L

生活水平提高 L↑

社会保障体系 SSS (social security system)

组织、机构、框架

□ → 市场体系 [m] 经济结构 [e]

解决、应对 ↻

在...之前 /

在...之后 /

改变、转变 ↻

在...基础上 —

儿童、孩子 子

形容词比较级 >

<

最高级 est/z

发达国家 dd

发展中国家 dg

控制 へ

保护 又

因为 〃

所以 〃

挑战 才

机遇 几

上升 ↑

下降 ↓

气候变化 CC (climate change)

国内需求 dd (domestic demand)

压力 ↓

和平 P

研发 R+D

表达情感的词!

好的 ✓

不好的 X

...人死之 X

...人受伤 X

# 总目录 contents

## 第一篇 口译汉语篇章脑记学习演练与指导

- 一、世界海洋日:潘基文呼吁认真保护海洋环境、管理海洋资源 ..... (3)
- 二、国际志愿人员日:潘基文向世界各地的志愿者表示感谢 ..... (5)
- 三、世界爱眼日:人人平等享有眼保健服务 ..... (7)
- 四、“世界人口日”联合国强调更好地投资妇女和女孩 ..... (9)
- 五、联合国纪念“防治荒漠化和干旱世界日” ..... (12)

## 第二篇 口译汉语篇章笔记学习演练与指导

- 一、世界环境日主题:你的地球需要你 ..... (17)
- 二、“世界图书与版权日”关注全球扫盲 ..... (19)
- 三、联合国首次纪念世界社会公正日 ..... (22)
- 四、“世界难民日”联合国呼吁将帮助难民做为优先工作 ..... (24)

## 第三篇 口译英语篇章脑记学习演练与指导

- 1. Economic Report ..... (28)

## 第四篇 口译英语篇章笔记学习演练与指导 (上)

- 1. Economic Report ..... (34)
- 2. Agricultural Report ..... (38)

## 第五篇 口译英语篇章笔记学习演练与指导 (下)

- 1. Economics Report ..... (44)
- 2. Health Report ..... (48)

## 第六篇 汉语笔记强化与汉英翻译学习与指导

- 一、国际青年日:潘基文呼吁向青年提供充分的教育、就业机会 ..... (54)
- 二、世界水日:潘基文呼吁世界和平分享有限水资源 ..... (56)

三、世界土著人国际日:潘基文呼吁重视保护土著人权益 .....	(58)
四、2009“世界卫生日”关注卫生设施安全性能 .....	(61)
五、2009年“加强网络安全日”呼吁保护儿童 .....	(64)
六、国际残疾人日:联合国呼吁普遍加入和落实《残疾人权利公约》 .....	(67)
七、潘基文呼吁团结起来结束对妇女的暴力 .....	(70)
八、世界艾滋病日:联合国呼吁在艾滋病问题上注重落实人权 .....	(72)

## 第七篇 慢速英语笔记强化与英汉翻译学习与指导

1. Health Report-1 .....	(77)
2. Health Report-2 .....	(81)
3. Health Report-3 .....	(85)
4. Development Report .....	(89)
5. Education Report .....	(93)

## 第八篇 常速英语笔记强化与英汉翻译学习与指导(上)

1. Red Cross and Red Crescent call for action to stop road accidents .....	(99)
2. UN observes the International Day of Rural Women .....	(102)
3. Remittance fees, an untapped potential .....	(104)
4. World Diabetes Day is observed on 14 November .....	(106)
5. Human Rights Day: ‘Embrace diversity, end discrimination’ .....	(108)
6. NPR-Standard English .....	(110)
7. NPR-Standard English .....	(112)
8. NPR-Standard English .....	(114)
9. NPR-Standard English .....	(116)
10. NPR-Standard English .....	(118)

## 第九篇 常速英语笔记强化与英汉翻译学习与指导(下)

1. BBC-Standard English .....	(122)
2. BBC-Standard English .....	(124)
3. BBC-Standard English .....	(126)
4. BBC-Standard English .....	(128)
5. BBC-Standard English .....	(130)
6. VOA-Standard English .....	(132)
7. VOA-Standard English .....	(134)

8. VOA-Standard English .....	(136)
9. VOA-Standard English .....	(138)
10. VOA-Standard English .....	(140)

## 第十篇 口译数字笔记学习与指导

中文英文数字笔记符号讲解 .....	(141)
--------------------	-------

## 第十一篇 汉英实战口译现场学习与指导

1. 国务院总理温家宝答中外记者问(一) .....	(146)
2. 国务院总理温家宝答中外记者问(二) .....	(185)

## 第十二篇 英汉实战口译学习与指导

1. Remarks by President Obama at the Morning Plenary Session of the United Nations Climate Change Conference Bella Center, Copenhagen, Denmark 奥巴马总统在联合国气候变化大会当天上午的全体会议上发表讲话 贝拉中心, 丹麦, 哥本哈根 .....	(227)
2. Remarks at Plenary Session of the U. S. - China Strategic and Economic Dialogue Hillary Rodham Clinton, Secretary of State Washington, DC 希拉里·克林顿国务卿在美中战略与经济对话全体会议上发表的讲话 华盛顿哥伦比亚特区 .....	(239)

## 第十三篇 汉英发布会实战口译学习与指导

中国人力资源状况新闻发布会 .....	(251)
---------------------	-------

## 第十四篇 英汉逆向训练法指导

1. BBC News, this is Mike Cooper .....	(256)
2. BBC 世界新闻 .....	(259)

# 第一篇

口译汉语篇章脑记学习演练与指导



## 学习目标

对口译学习、口译考试和口译工作有一个大致了解；学习、掌握脑记基本要领、笔记基本格式和方法、笔记常用符号的习得与自我创新；

## 训练方法

首先对一篇文章进行脑记训练，训练必须循序渐进，由短及长、由易到难、先中后英；

其次，对同一篇文章进行笔记训练。脑记训练必须确保复述流畅，逻辑合理，不要求一字不差的机械复述。基本要领是：边听边跟读，同时找出中文逗号或句号前的核心名词（一般“的”是提示符，如：十年前通过的决议，要记下“决议”），几个句子下来可能记了几个关键词，那么需要把这些词进行快速串联，可以充分利用想象力或者逻辑分析。一般的段落逻辑无外乎：时间、地点、人物、事件、原因、结果、解决方案，而且其中最需要关心的是原因和解决方案，这些需要逻辑分析；而时间、地点、人物、事件则是一些逻辑轴，如：1990年，北京，邓小平，煤矿爆炸，这些核心词可以帮助你回想刚才段落中的整个信息。

当然，脑记绝对是需要“过耳不忘”，而这种超凡的能力肯定也绝非一日之功，贵在坚持。

## 一、世界海洋日：潘基文呼吁认真保护海洋环境、管理海洋资源

6月8日是首个“世界海洋日”，主题是“我们的海洋，我们的责任”。

潘基文秘书长为此发表致辞指出，安全、健康和多产的海洋是人类福祉、经济保障和可持续发展不可或缺的组成部分。

他呼吁国际社会认真保护海洋环境、管理海洋资源。请听联合国电台记者李茂奇的报道。

潘基文秘书长在海洋日所发表的致辞指出，过度开发、非法、未报告和无人管制的捕捞活动、破坏性的捕捞做法、外来入侵物种以及海洋污染，特别是陆地来源的污染，正在使珊瑚等脆弱海洋生态系统和重要的渔场遭到破坏。

秘书长发言人哈克(Farhan Haq)在引述潘基文的致辞时指出：人类活动正在使世界海洋付出可怕的代价。

潘基文：“海洋温度升高和海平面上升及气候变化造成的海洋酸化，进一步威胁着海洋生命、沿海和海岛社区及国家经济。秘书长还指出，海洋还受到犯罪活动的影响。”

潘基文的致辞指出，海盗活动和武装抢劫船舶威胁着船员的生命和国际海运安全，海运占世界货物运输的90%。

海上非法药物走私和贩运人口是犯罪活动威胁生命及海洋和平与安全的又一例证。

潘基文表示，1982年《联合国海洋法公约》规定了所有海洋活动必须遵循的法律框架，是各级国际合作的基础。

世界各国必须努力执行《公约》，维护海洋法治。



6.8

1st "0"

qui < 0  
res

合 ( )

∴ 2  
x prog  
0

reg  
ex  
mp  
p

! "0"

x en  
res

合 (B)

∴ > ex  
x  
x rep  
x reg の

fis  
↓ fis  
opol (z pol)

< fis gr (cor)  
Dec 12

↓

temp ↑

< I  
CL の

0 acc

→ x OL  
is com  
OE

合 = 0ca の cri  
#

∴ < Pri  
rob  
→ x L の  
の 0°  
α

90

< x dr  
h tr

→ x L  
0ca の

ex

合 = 82'  
cc >>

の  
= 12  
OH の

0s L ✓  
α 0 =

## 二、国际志愿人员日：潘基文向世界各地的志愿者表示感谢

在12月5日“国际志愿人员日”到来之际，潘基文秘书长发表致词指出，世界各地志愿人员在保护地球及推进联合国为之奋斗的各项事业方面发挥着非常重要的作用，他向这些志愿者表示感谢。请听联合国电台记者李茂奇的报道：

秘书长发言人冈部万里江12月4日在纽约总部举行的例行记者会上援引潘基文秘书长特别为“国际志愿人员日”所发表的致辞表示，个人的决定和行动与全球性挑战相比似乎微不足道，但是如果人们能像志愿者一样选择贡献出自己的时间和精力，大家联合起来，那就可以促成变革。

冈部万里江说，秘书长认为志愿服务是社区力量、复原力、团结一致以及社会凝聚力的源泉。志愿服务通过促进尊重多样性、平等以及人人参与，可以带来积极的社会变化。志愿服务是最具活力的社会财富。他感谢世界各地为促进环境保护、和平及发展而无私奉献的所有志愿人员，尤其要向支助联合国工作的8000名联合国志愿人员致敬。

同时，秘书长向今年10月份在阿富汗不幸遇难的两名联合国志愿人员以及所有为联合国提供志愿服务而献出生命的志愿人员深表悼念。他说，人们将不会忘记志愿者为联合国提供的服务和做出的牺牲。

联大在1985年通过决议，决定从1986年起，将每年的12月5日设为国际志愿人员日，以强调志愿服务的重要作用并鼓励更多的人以志愿者的身份开展活动，促进社会发展。

(12.5)

$\hat{=}$  (12)   
 $= V^0$  (20)   
 $\uparrow$  9   
 und,   
 rol   
 $\frac{!t}{L^0}$    
 $sp^0$    
 12.4   
 (09)   
 PC,   
 " 12.5 "   
 $=$  09   
 $\langle \rangle$  (0打)   
 $\frac{x}{(V^0)}$    
 2 if  $\langle T \text{ end}$    
 H1  $\uparrow$  ref   
 $=$  "V" (com   
 Sol   
 RES   
 S com   
 ) 9

$(\uparrow \frac{S}{E})$    
 $\frac{S \text{ ass}}{9}$    
 $(\uparrow \text{end } P \uparrow)$    
 $!t$  all 9   
 $!$   $\frac{8K^0}{(Af)}$    
 $2^0$    
 $!$  all 9   
 $=$  X  $\langle$  ser   
 cal   
 $\frac{85'}{U}$    
 $\frac{86'}{RES}$    
 $=$  "12.5" "0V"   
 $\rightarrow$  \* role   
 $!$   $\langle$   $\frac{(V^0)}{\uparrow S \uparrow}$    
 $\frac{2}{}$

### 三、世界爱眼日：人人平等享有眼保健服务

在10月8日世界爱眼日到来之际，世界卫生组织呼吁全球重视盲症、视力损害以及视力受损者的康复问题，并强调应确保人人平等享有眼保健服务。请听联合国电台记者黄莉玲的报道。

每年的世界爱眼日定在10月份的第二个星期四。今年的世界爱眼日将重点放在眼健康以及平等获得治疗方面。

世卫组织表示，全球大约有3亿1400万人存在视力损害，其中盲症患者为4500万人，大约82%的视力损害患者年龄在50岁以上。视力损害情况在世界上的分布并不均衡，发展中国家的视力损害人数大约占87%；而且，女性视力损害的危险性显著高于男性，这一现象存在于世界各地及各年龄组。

世卫组织指出，全球85%的视力损害以及75%的盲症是可以预防或治愈的。在普及眼保健服务过程中，需要保证女性和男性可以平等地获得服务。

(10.8 "∅")

! } bli  
      ↓  
      reb

\* α all (=)  
      "ser"

---

10. 2 10

\* ∅ }  
      < tr (=)

---

12: } 1400 万  
      " }  
      }"

(bli 4500 万)

---

82 > 50

↓ x dis

---

d9 ↓  
N9 ↓  
      87

---

H 女 > 男

0s  
  < ags

---

12: 85 ↓  
      < 75 bli  
          ↳ < 予

---

(√ ∅ } )

\* < 予 (=)

---

ser

## 四、“世界人口日”联合国强调更好地投资妇女和女孩

全世界的穷人中大多数是妇女和女孩，她们几乎都生活在发展中国家。去年以来席卷全球的经济危机使这些女性原本就脆弱的处境进一步恶化，更深地陷入贫困之中。在“世界人口日”即将来临之际，潘基文秘书长呼吁国际社会增加对女性在能力培养、教育、保健方面的投资，共同促进妇女和女孩的权利。请听联合国电台记者肖凡的报道。

7月11日是“世界人口日”。今年联合国为“世界人口日”确定的主题强调以更好的方式投资于妇女和女孩。潘基文秘书长在为“世界人口日”发表的致辞中指出，不论是在人口日还是在其他任何时候，都不会有比投资妇女和女孩更好的投资。

潘基文说，首先投资女孩教育所能提供的回报众所周知，女孩受过教育，就更有可能挣到高工资，有助于她们今后的就业、生育和生殖健康；此外投资妇女健康、特别是生殖健康每年不仅可以挽救50万母亲的生命，而且每年还可以释放约150亿美元的生产力。

潘基文指出，当前的经济危机可能抹杀全球在改善健康和减少贫困方面来之不易的进展，而妇女和女孩是这场危机中最容易受到威胁的群体。当家庭收入减少时，女孩更有可能辍学。当利润降低时，妇女更有可能失去她们的工作和收入来源。当保健系统受损时，妇女就会有在分娩时无法得到拯救生命的服务的风险。

联合国人口基金执行主任奥贝德(Thoraya Ahmed OBAID)也发表致辞指出，由怀孕和分娩所引起的并发症是导致发展中国家妇女死亡头号杀手，投资生殖健康是一种能够产生多重良性效益的投入，她呼吁世界领导人把促进女性的健康和权利作为一项政治和发展方面的优先项目。



$\theta$   $\times$  \$  
 $\theta$  < 女  
dg  
 L.Y. " \$"  
wor  
 ↓ pov  
"人"  
 命 ! 0  
 < ed  
 2g  
 > \$  
上  
 上 < 9  
叔  
 2.11 "人"  
 主 = \$ (>)  
 ↓ (女)  
 (18)  
 命: < "人"  
 书  
 x (女)  
 > \$

1. \$ ed  
 9  
 ↓  
 Y ed  
 9 > \$  
 ↓ { job  
 bit  
 rep }  
H \$ 叔  
 "rep 叔"  
 < 15012 叔 1Y  
 < ✓ 50B  
 = " \$"  
 ↑ 叔  
 ↓ pov  
 9  
 ↑  
 (女 " \$")  
 vol  
 (当 f 叔)  
 ↓  
 女 可 L 9  
待 pu ↓  
 女 可 x < job  
 inc